

Gen

Chapter 48

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

וַיָּחַח חֲלָה אָבִיךָ הִנֵּה לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים הַדְּבָרִים אַחֲרָי וַיְהִי 1
et-prit sick père-ton voici à-Joseph et-dit le-ces les-choses après et-cela-était
[H3947](#) [H0001](#) [H2009](#) [H3130](#) [H0559](#) [H0428](#) [H1697](#) [H1961](#)
אֶת-שְׁנֵי בְנָיו עִמּוֹ אֶת-מְנַשֶּׁה וְאֶת-אֶפְרַיִם :
Éphraïm et-Manassé - avec-lui fils-son deux-de -
[H0669](#) [H0853](#) [H4519](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#)

*Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père est malade. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.

וַיַּחַזְק וַיִּגְדַּר לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בְנֵי יוֹסֵף בָּא אֵלַיךָ וַיִּשְׁבֹּעַ עָלָי וַיִּשְׁבַּע יִשְׂרָאֵל 2
et-strengthened-lui-même et-déclara à-toi venant Joseph fils-ton voici et-dit à-Jacob et-s'assit Israël
[H2388](#) [H0413](#) [H0935](#) [H3130](#) [H2009](#) [H0559](#) [H3290](#) [H5046](#)
עַל-הַמִּטָּה :
le-lit sur-et-s'assit Israël
[H4296](#) [H3427](#) [H3478](#)

Et on avertit Jacob, et on dit : Voici, ton fils Joseph vient vers toi. Et Israël rassembla ses forces, et s'assit sur le lit.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-יוֹסֵף אֵל יוֹסֵף אֵל נִרְאָה-שָׁדַי בְּלֹז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיְבָרֵךְ אֶתִּי 3
et-dit Jacob à-Joseph Dieu Joseph à-Jacob et-béni Canaan
[H0559](#) [H3290](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0410](#) [H7706](#) [H7200](#) [H0413](#) [H3870](#) [H0776](#)
וַיְבָרֵךְ אֶתִּי :
et-béni moi
[H1288](#) [H0853](#)

Et Jacob dit à Joseph : Le Dieu Tout-puissant m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni,

וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרֵד וְהִרְבִּיתִּיךָ וְנָתַתִּיךָ לְקָהָל 4
et-dit à-moi voici-Je faisant-fécond-tu et-multipliant-tu et-donnant-tu pour-assemblée-de
[H0559](#) [H0413](#) [H2009](#) [H6509](#) [H5414](#) [H6951](#)
עַמִּים וְנָתַתִּי אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְזֶרְעֶךָ אַחֲרָיךָ אֶחְזֶת עִלָּם :
peuples et-donnant et-donnant après-tu à-semence-ton le-ce la-terre - et-donnant peuples
[H5414](#) [H0853](#) [H0776](#) [H2063](#) [H2233](#) [H0272](#) [H5769](#)

et m'a dit : Voici, je te ferai fructifier et je te multiplierai, et je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta semence, après toi, en possession perpétuelle.

וְעַתָּה שְׁנֵי בְנֵי הַנְּלוּדִים לְךָ בְּנֵי-מִצְרַיִם וְעַתָּה 5
et-maintenant deux-de-fils-ton le-né fils-ton et-maintenant
[H6258](#) [H8147](#) [H3205](#) [H0776](#) [H4714](#) [H4714](#) [H5704](#) [H4714](#)
בָּא אֵלַיךָ מִצְרַיִם לִי-הֵם אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כְּרַאֲבֵן וְשִׁמְעוֹן :
venant-moi à-toi à-Égypte à-moi-ils Éphraïm et-Manassé comme-Ruben et-Siméon
[H0935](#) [H0413](#) [H4714](#) [H1992](#) [H0669](#) [H4519](#) [H7205](#) [H8095](#)
לִי-יְהִי-
à-moi --être-
[H1961](#)

Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vienne vers toi en Égypte, sont à moi : Éphraïm et Manassé sont à moi comme Ruben et Siméon.

אָחֵיהֶם	שֵׁם	עַל	יְהִי	לָךְ	אַחֲרֵיהֶם	הוֹלֵדָה	אֲשֶׁר-	וּמוֹלֵדְתֶךָ	6
frères-leur	nom-de	sur	--être	à-toi	après-eux	engendrer	lequel-	et-postérité-ton	
H0251	H8034		H1961			H3205		H4138	
							בְּנֵהֶלְתָּם:	יִקְרָאוּ	
							dans-héritage-leur	--être-appela	
							H5159	H7121	

Et tes enfants que tu as engendrés après eux seront à toi ; ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.

כְּנָעַן	בְּאֶרֶץ	רָחֵל	עָלַי	מָוְתָהּ	מִפַּדָן	כְּבָאִי	וְאֲנִי	7
Canaan	dans-terre-de	Rachel	sur-moi	mourut	de-Paddan	quand-venant-mon	et-Je	
	H0776	H7354		H4191	H6307	H0935	H0589	
וְאֶקְבְּרָהּ	אֶפְרַתָּה	לָבָא	אֶרֶץ	כְּבֵרֶת-	בְּעוֹד	בְּדֶרֶךְ		
et-ensevelit-sa	à-Ephrath	à-venir	terre	distance-de-	pendant-que-encore	sur-le-chemin		
H6912	H0672	H0935	H0776	H3530	H5750	H1870		
				לְחֵם:בֵּית	הוּא	אֶפְרַת	בְּדֶרֶךְ	שָׁם
				Bethléem	cela	Ephrath	sur-chemin-de	là
				H1035	H1931	H0672	H1870	H8033

Et moi,... comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, comme il y avait encore quelque espace de pays pour arriver à Éphrath ; et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.

אֵלֵיהֶם:	מִי-	וַיֹּאמֶר	יוֹסֵף	בְּנֵי	אֶת-	יִשְׂרָאֵל	וַיֵּרָא	8
ces	qui-	et-dit	Joseph	fils-de	-	Israël	et-vit	
H0428	H4310	H0559	H3130		H0853	H3478	H7200	

Et Israël vit les fils de Joseph, et il dit : Qui sont ceux-ci ?

בְּנֵיהֶם	אֱלֹהִים	לִי	נָתַן-	אֲשֶׁר-	הֵם	בְּנֵי	אָבִיו	אֶל-	יוֹסֵף	וַיֹּאמֶר	9
dans-ce	Dieu	à-moi	donna-	que-	ils	fils-mon	père-son	à-	Joseph	et-dit	
H2088	H0430		H5414		H1992		H0001	H0413	H3130	H0559	
				וַיִּבְרַכְּם:	אֵלַי	נָא	קָחֶם-	וַיֹּאמֶר			
				et-Je---bénir-eux	à-moi	je-t'en-prie	apporter-eux-	et-dit			
				H1288	H0413	H4994	H3947	H0559			

Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.

אֲתָם	וַיִּגֵּשׁ	לְרֵאשִׁית	יִכָּל	לֹא	מִזְקֵן	כְּבִדּוֹ	יִשְׂרָאֵל	וְעֵינָיו	10
eux	et-apporta-près	à-voir	capable	pas	de-ancien-âge	lourd	Israël	et-yeux-de	
H0853	H5066	H7200	H3201	H3808	H2207	H3513	H3478		
					לָהֶם:	וַיַּחֲבֹק	לָהֶם	וַיִּשָּׁק	אֵלָיו
					à-eux	et-embrassa	à-eux	et-baisa	à-lui
						H2263			H0413

Or les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse ; il ne pouvait voir. Et [Joseph] les fit approcher de lui, et il leur donna un baiser et les embrassa.

11 וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל- יוֹסֵף רְאֵה פָנֶיךָ לֹא פָנִיךָ רְאֵה פְּלִלְתִּי וְהִנֵּה הִרְאָה אֶתִּי
 moi montra et-voici thought pas face-ton à-voir Joseph à- Israël et-dit
[H0853](#) [H7200](#) [H2009](#) [H6419](#) [H3808](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3130](#) [H0413](#) [H3478](#) [H0559](#)

אֱלֹהִים גַּם אֶת- זְרַעְךָ :
 semence-ton - aussi Dieu
[H2233](#) [H0853](#) [H1571](#) [H0430](#)

Et Israël dit à Joseph : Je n'avais pas pensé voir ton visage ; et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta semence.

12 וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם מֵעַם בְּרַכְיוֹ וַיִּשְׁתַּחוּ לְפָנָיו אַרְצָה :
 à-moulu à-face-son et-s'inclina genoux-son de-avec eux Joseph et-apporta-dehors
[H0776](#) [H0639](#) [H7812](#) [H1290](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3318](#)

Et Joseph les retira d'entre ses genoux, et se prosterna le visage contre terre.

13 וַיִּקַּח יוֹסֵף אֶת- שְׁנֵיהֶם אֶת- אֶפְרַיִם אֶת- מְשֻׁמַּל יִשְׂרָאֵל
 Israël de-gauche-de dans-droit-son Éphraïm - deux-de-eux - Joseph et-prit
[H3478](#) [H8040](#) [H3225](#) [H0669](#) [H0853](#) [H8147](#) [H0853](#) [H3130](#) [H3947](#)

וְאֶת- מְנַשֶּׁה בְּשֻׁמְאֵלוֹ מִיְמִין יִשְׂרָאֵל וַיִּגַּשׁ אֵלָיו :
 à-lui et-apporta-près Israël de-droit-de dans-gauche-son Manassé et-
[H0413](#) [H5066](#) [H3478](#) [H3225](#) [H8040](#) [H4519](#) [H0853](#)

Et Joseph les prit les deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et les fit approcher de lui ;

14 וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל אֶת- יְמִינוֹ וַיִּשְׁתַּעַל עַל- רֹאשׁ אֶפְרַיִם וְהוּא
 et-il Éphraïm tête-de sur- et-plaçà droit-son - Israël et-étendit-dehors
[H1931](#) [H0669](#) [H7896](#) [H3225](#) [H0853](#) [H3478](#) [H7971](#)

כִּי וְאֶת- שְׁמֹאלוֹ עַל- רֹאשׁ מְנַשֶּׁה שְׂכַל אֶת- יָדָיו
 pour mains-son - crossing Manassé tête-de sur- gauche-son et- le-younger
[H3027](#) [H0853](#) [H4519](#) [H8040](#) [H0853](#) [H6810](#)

מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר :
 le-premier-né Manassé
[H1060](#) [H4519](#)

mais Israël étendit sa main droite, et la posa sur la tête d'Éphraïm (or il était le plus jeune), et sa main gauche sur la tête de Manassé, plaçant ainsi ses mains à dessein, car Manassé était le premier-né.

15 וַיְבָרֵךְ אֶת- יוֹסֵף וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְהַלְכּוּ אֲבוֹתָי לְפָנָיו אַבְרָהָם
 Abraham devant-lui pères-mon marcha que le-Dieu et-dit Joseph et-béni
[H0085](#) [H6440](#) [H0001](#) [H1980](#) [H0430](#) [H0559](#) [H3130](#) [H0853](#) [H1288](#)

וַיִּצְחָק הָאֱלֹהִים הָרְעָה אֶתִּי מֵעוֹדִי עַד- הַיּוֹם הַזֶּה :
 et-Isaac le-Dieu le-shepherding moi de-ever-mon jusqu'à- le-ce le-jour
[H2088](#) [H3117](#) [H5704](#) [H5750](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3327](#)

Et il bénit Joseph, et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,

16 וַיִּקְרָא הַמַּלְאָךְ הַגָּאֵל אֹתִי מִכָּל-רָע יִבְרָךְ אֶת-הַנְּעָרִים
 et-que-être-appela le-youths - bénir mal de-tout-moi le-redeeming l'ange
[H7121](#) [H5288](#) [H0853](#) [H1288](#) [H3605](#) [H0853](#) [H4397](#)

וַיְדַגְּנוּ וַיִּצְחַק אַבְרָהָם אֲבֹתָי וְשֵׁם קָהֵם
 et-que-eux-multiplier et-Isaac Abraham pères-mon et-nom-de nom-mon en-eux
[H1711](#) [H3327](#) [H0085](#) [H0001](#) [H8034](#) [H8034](#)

וַיִּרְבּוּ בְּקֶרֶב הָאָרֶץ :
 la-terre dans-milieu-de à-multitude
[H0776](#) [H7130](#) [H7230](#)

| L'Ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces jeunes hommes ; et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils croissent pour être une multitude au milieu du pays.

17 וַיֵּרָא יוֹסֵף כִּי-יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ אֶפְרַיִם
 Éphraïm tête-de sur-droit-son main-de- אָבִיו יֹשֵׁב ce- Joseph et-vit
[H0669](#) [H3225](#) [H3027](#) [H0001](#) [H7896](#) [H3130](#) [H7200](#)

וַיִּנְדֹּף וַיִּתְמָךְ בְּעֵינָיו אָבִיו לְהֹסִיר מֵעַל רֹאשׁ-
 tête-de- de-sur cela à-ôter père-son main-de- et-grasped dans-yeux-son et-déplut
[H0853](#) [H5493](#) [H0001](#) [H3027](#) [H8551](#)

אֶפְרַיִם עַל-רֹאשׁ מְנַשֶּׁה :
 Manassé tête-de sur-Éphraïm
[H4519](#) [H0669](#)

| Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux ; et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.

18 וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-אָבִיו לֹא-כֵן אָבִי יוֹסֵף אֶל-אָבִיו
 mettre le-premier-né ce pour-père-mon ainsi pas-père-son à- Joseph et-dit
[H1060](#) [H2088](#) [H0001](#) [H3808](#) [H0001](#) [H0413](#) [H3130](#) [H0559](#)

יְמִינִךָ עַל-רֹאשׁוֹ :
 tête-son sur-droit-ton
[H3225](#)

| Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ; car celui-ci est le premier-né ; mets ta main droite sur sa tête.

19 וַיִּמָּאֵן וַיֹּאמֶר אָבִיו יָדַעְתִּי וַיִּדְעֵנִי בְּנִי יָדַעְתִּי גַם-הוּא יִהְיֶה--
 et-refusa et-dit père-son connaître fils-mon connaître aussi-il --être--
[H3985](#) [H0001](#) [H0559](#) [H3045](#) [H3045](#) [H1571](#) [H1931](#) [H1961](#)

לְעַם וְגַם-הוּא יִגְדֵל וְגַם-הוּא יִגְדֵל אָחִיו תִּקְטֹן יִגְדֵל--
 pour-people et-aussi-il --être-grand --être-grand mais frère-son le-younger --être-plus-grand
[H1931](#) [H1571](#) [H0199](#) [H1431](#) [H0251](#) [H1431](#) [H1431](#) [H1431](#)

מִמֶּנּוּ וַיִּרְעוּ יְהִיֶה מְלֵא-הַגּוֹיִם :
 et-semence-son --être et-semence-son plénitude-de- les-nations
[H1961](#) [H2233](#) [H4393](#)

| Et son père refusa, disant : Je le sais, mon fils, je le sais ; lui aussi deviendra un peuple, et lui aussi sera grand ; toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui, et sa semence sera une plénitude de nations.

20 וַיְבָרְכֵם בְּיוֹם הַהוּא לְאֹמֹר בְּךָ יִבְרָךְ יִשְׂרָאֵל לְאֹמֹר יִשְׁמַע
 et-bénit-eux dans-le-jour le-ce disant par-tu --bénir Israël disant puisse-faire-tu
[H1288](#) [H3117](#) [H1931](#) [H0559](#) [H1288](#) [H3478](#) [H0559](#)

אֱלֹהִים כַּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה אֶת-אֶפְרַיִם לְפָנָי מְנַשֶּׁה :
 Dieu comme-Éphraïm et-comme-Manassé et-placer - Éphraïm devant Manassé
[H0430](#) [H0669](#) [H4519](#) [H0853](#) [H0669](#) [H6440](#) [H4519](#)

Et il les bénit ce jour-là, disant : En toi Israël bénira, disant : Dieu te rende tel qu'Éphraïm et que Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé.

עִמָּךְ	אֱלֹהִים	וְהָיָה	מֹת	אֲנֹכִי	הִנֵּה	יוֹסֵף	אֶל-	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	21
avec-toi	Dieu	et---être	mourant	Je	voici	Joseph	à-	Israël	et-dit	
	H0430	H1961	H4191	H0595	H2009	H3130	H0413	H3478	H0559	
				אֲבֹתֵיכֶם :	אֶרֶץ	אֶל-	אַתָּכֶם	וְהָשִׁיב		
				pères-ton	terre-de	à-	tu	et-apporter-dos		
				H0001	H0776	H0413	H0853	H7725		

Et Israël dit à Joseph : Voici, je meurs ; et Dieu sera avec vous, et vous fera retourner dans le pays de vos pères.

מִיַּד	לְקַחְתִּי	אֲשֶׁר	אֶחָיִךְ	עַל-	אֶחָד	שִׁכֶם	לְךָ	נָתַתִּי	וַאֲנִי	22
de-main-de	prit	lequel	frères-ton	au-dessus-	un	Sichem	à-toi	donna	et-Je	
H3027	H3947		H0251		H0259	H7926		H5414	H0589	
				פ	וּבְקֶשְׁתִּי :	בְּחַרְבִּי		הָאֲמֹרִי		
				¶	et-avec-arc-mon	avec-épée-mon		le-Amoréen		
					H7198	H2719		H0567		

Et moi, je te donne, de plus qu'à tes frères, une portion que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et mon arc.